

"به نام خدا"

یادداشت تفاهم همکاری

بین

وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران

و

اداره کل گمرک جمهوری خلق چین

در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی

به منظور جلوگیری مؤثر از ورود و گسترش آفات و بیماری های گیاهی واگیردار یک طرف به طرف دیگر، حفاظت از تولیدات کشاورزی، جنگل و همچنین تشویق مشترک به منظور ارتقاء و تقویت مبادلات و همکاری های دوجانبه در زمینه بازرسی گیاهی و قرنطینه ای، وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و اداره کل گمرک جمهوری خلق چین (که از این پس طرف ها نامیده می شوند) پس از رایزنی دوخصوص موارد ذیل به تفاهم رسیدند:

بند ۱- اصول کلی:

طرف ها باید همکاری های دوجانبه را در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی تقویت و ارتقاء دهد. فعالیت های مشمول این یادداشت تفاهم باید طبق قوانین و مقررات مربوط مرتبط از طرف ها باشد و حقوق و تعهدات در سایر موافقتنامه های بین المللی امضاء شده را تحت تأثیر قرار ندهد.

بند ۲- مفاد و شیوه همکاری ها:

۱- تبادل تجارب در زمینه اجرای موافقتنامه موازین بهداشتی و بهداشت گیاهی و اطلاعات مربوط به همکاری با سازمان های بین المللی مانند کنوانسیون بین المللی حفظ نباتات و کمیسیون مقررات غذایی.

۲- تبادل اطلاعات در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی، قوانین و مقررات، استانداردها و سایر اقدامات در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی، فهرست آفات قرنطینه‌ای طرف‌ها و همچنین مناطق عاری از آفات خاص به یکدیگر.

۳- مبادله بازدید، دانش فنی و تخصصی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و دوره‌های آموزشی در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی.

۴- تقویت روابط بین سازمان‌های ذیربط دو کشور و ایجاد سامانه گزارش اطلاعات.

۵- انجام همکاری‌های پژوهشی در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی.

۶- استقرار دستگاه هشدار بازرسی و قرنطینه گیاهی، گزارش به موقع شیوع آفات و بیماری‌های گیاهی در قلمرو خود به یکدیگر.

۷- بر اساس مشورت کامل، انجام هرگونه تلاش جهت اتخاذ اقدامات مقتضی برای حل به موقع مشکلات خاصی که تجارت دوجانبه را تحت تأثیر قرار می‌دهد، به منظور تضمین سلامت علمی و در عین حال عدم منافات با معاملات موفق تجاری.

بند ۳- اجرا:

۱- به منظور اجرای مؤثر این یادداشت تفاهم یک گروه کاری تشکیل خواهد شد. این گروه کاری مسئولیت تبادل اطلاعات و فعالیت‌های ویژه در زمینه بازرسی و قرنطینه گیاهی از جمله برنامه‌ریزی، اجرا، ردیابی و همکاری را به عهده خواهد داشت.

۲- در صورت لزوم به منظور پرداختن به مسائل مهم پیش آمده در همکاری دوجانبه و هماهنگی و یا حل فوری مشکل بازرسی و قرنطینه‌ای مورد علاقه دو طرف، جلسات گروه کاری به موقع از طریق گفتگو و رایزنی برگزار می‌شود. تاریخ، مکان، رویه و برنامه کاری این جلسات باید با رایزنی دو طرف تعیین گردد.

۳- سازمان‌های هماهنگ‌کننده و اجراکننده این یادداشت تفاهم عبارتند از:

- از طرف جمهوری اسلامی ایران : سازمان حفظ نباتات وزارت جهاد کشاورزی
جمهوری اسلامی ایران

- از طرف جمهوری خلق چین: اداره قرنطینه گیاهی و حیوانی اداره کل گمرک
جمهوری خلق چین.

بند ۴ - ترتیبات مالی:

طرف‌ها باید هزینه مشارکت‌های مربوط به خود در فعالیت‌های تحت این یادداشت تفاهم از جمله هزینه سفر بین‌المللی، اقامت و رفت و آمد را بپردازند. هزینه برگزاری جلسات گروه کاری بر عهده کشور میزبان خواهد بود، مگر اینکه به نحو دیگری توافق شده باشد.

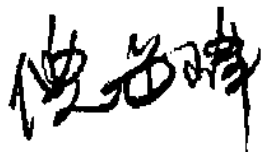
بند ۵ - حل و فصل اختلاف‌ها:

در صورت بروز اختلاف یا عدم توافق در تفسیر، اجرا و یا کاربرد این یادداشت تفاهم، طرف‌ها تفاهم می‌نمایند که آنرا از طریق مذاکرات دوستانه و تفاهم دوجانبه حل نمایند. این یادداشت تفاهم می‌تواند هر زمان با موافقت متقابل کتبی طرف‌ها اصلاح و یا تکمیل گردد.

بند ۶ - کاربرد، تاریخ انقضاء و خاتمه:

این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء به اجرا در خواهد آمد و برای یک دوره ۵ ساله معتبر می‌باشد. این یادداشت تفاهم خود به خود برای مدت پنج سال دیگر تمدید می‌شود، مگر اینکه هریک از طرف‌ها شش ماه قبل از تاریخ انقضاء، خواست خود را برای فسخ این یادداشت تفاهم به صورت کتبی به طرف دیگر اعلام کند.

این یادداشت تفاهم شامل یک مقدمه و ۶ بند در تاریخ سوم مرداد ۱۳۹۸ برابر با بیست و پنجم جولای ۲۰۱۹ میلادی به زبان‌های فارسی، چینی و انگلیسی، در دو نسخه تنظیم و در شهر پکن امضاء شد. تمامی متون دارای اعتبار یکسان می‌باشند، در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود.

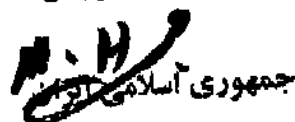


لی یوفنگ
وزیر گمرک

جمهوری خلق چین

محمود حجتی

وزیر جهاد کشاورزی



جمهوری اسلامی ایران

"In the Name of God"

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

The Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran

and

**The General Administration of Customs of the People's
Republic of China**

on

Cooperation of Plant Inspection and Quarantine

With a view of effectively preventing the entry and spread of pests and epidemic diseases of plants into one Party from the other, protecting the production of agriculture and forestry and encouraged by the common will to promote and strengthen bilateral exchange and cooperation in the field of plant inspection and quarantine, the Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran and the General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), after consultation, have reached an understanding as follows:

Article 1- General Provisions

The Parties will strengthen and promote bilateral cooperation in the field of plant inspection and quarantine. Activities under this Memorandum of Understanding will be in accordance with the

respective laws and regulations of each Party, without prejudice to the right and obligations pursuant to other signed international agreements.

Article 2- Content and Mode of Cooperation

- 1- Exchange of experience in implementation of the WTO/SPS Sanitary and Phytosanitary agreement and cooperative information with relevant international organizations such as IPPC and CAC.
- 2- Communicate information about plant inspection and quarantine, laws, regulations, standards, other measures in the field of plant inspection and quarantine, a list of their quarantine pests, and also especial pest free areas to each other.
- 3- Exchange visit, technologies, expertise and conduct joint seminars and training courses in the field of plant inspection and quarantine.
- 4- Strengthen the connection among relevant agencies within the two countries and establish an information notification system.
- 5- Conduct collaborative research in the field of plant inspection and quarantine.
- 6- Establish an alert mechanism on plant inspection and quarantine; timely notify each other the incidence/occurrence of plant pests and diseases within their own territories.
- 7- Make every effort to take appropriate measures to promptly resolve the emerging issues which affect the bilateral trade based on full consultation, assuming security both scientifically and reasonably, whereas not affecting the smooth trade.

Article 3- Implementation

- 1- In order to effectively implement this MoU, a working group will be set up. This Working Group will be responsible for the specific exchanges and activities in the field of plant inspection and quarantine, including planning, implementation, monitoring and cooperation.
- 2- Timely meetings of the Working Group will be held as required to deal with the important matters arising from bilateral cooperation and to coordinate or resolve the inspection and quarantine issues of common concern or interest of any Party promptly through dialogue and consultation. The date, place, procedure and agenda of the meeting will be decided through mutual consultation.
- 3- The executing and coordinating agencies of this Memorandum of Understanding will be:

For the Islamic Republic of Iran:

- The Plant Protection Organization of the Ministry of Agriculture of Jihad of the Islamic Republic of Iran.

For the People's Republic of China:

- The Department of Animal and Plant Quarantine of the General Administration of Customs of the People's Republic of China.

Article 4- Financial Arrangements

Unless agreed otherwise, the Parties will mobilize the fund for their own respective participation in activities carried out under this Memorandum of Understanding including expenditure for international travel, lodging, boarding and transportation and the expenditure for organizing working group meetings will be borne by the host country.

Article 5- Settlement of Disputes

In case of disagreement or dispute arising from the interpretation, implementation and/or application of this Memorandum of Understanding, the Parties agreed to resolve it through friendly consultation and mutual understanding. This Memorandum of Understanding may be amended or supplemented at any time by mutual agreement of the Parties in writing.

Article 6- Application, Expiry Date and Termination

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date it has been duly signed and will be valid for a period of five years. It will be automatically extended for another period of five years unless either Party requests its termination by notifying the other in writing six months prior to the date of expiration.

This MoU comprising a Preamble and 6 Paragraphs was done in duplicate at Beijing on 3 Mordad 1398 corresponding to 25 July 2019 in Persian, Chinese and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

Mahmoud Hojjati

Minister of Agriculture Jihad

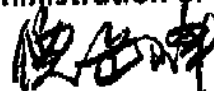


of the Islamic Republic of Iran

Ni Yuefeng

Minister of the General

Administration of Customs



of the People's Republic of China

以真主之名

**伊朗伊斯兰共和国农业圣战部
与中华人民共和国海关总署
关于植物检验检疫合作谅解备忘录**

为有效防止植物疫病、疫情传入与扩散，保护中伊两国农林生产安全，鼓励并加强双方在植物检验检疫领域的交流和合作，伊朗伊斯兰共和国农业圣战部与中华人民共和国海关总署（以下简称“双方”），经协商，双方达成如下谅解：

第一条 总则

双方按照有关国际标准、准则和建议，加强和促进在植物检验检疫领域的合作。本备忘录的各项活动应符合双方各自的法律、法规，且不影响在已签署的其他国际协定中的权利和义务。

第二条 合作内容和方式

双方同意：

一、交流实施 WTO/SPS 卫生和植物卫生协定的经验和相关国际组织如 IPPC、CAC 合作信息。

二、交流有关植物检验检疫信息，相互通报植物检验检疫领域的法律、法规、标准、检疫性有害生物名单、某种有害生物非疫区和其他措施。

三、开展有关植物检验检疫人员互访、技术和专业知识的交流，共同举办培训班和研讨会

四、加强两国相关机构联系，建立信息通报制度。

五、开展植物检验检疫领域合作研究。

六、建立植物检验检疫预警机制，及时相互通报本国植物有害生物和疫病发生情况。

七、在出现影响双边贸易的植物检验检疫问题的情况下，双方应在充分磋商的基础上，努力采取适当措施，及时解决相关问题，既科学合理地保证质量安全，又不影响贸易的顺利进行。

第三条 实施

一、为有效实施本备忘录，双方同意设立工作组，负责在植物检验检疫领域内具体的交流和活动，包括计划、实施、监督和合作。

二、根据需要，及时举行工作组会议，通过对话和磋商研究解决双边合作中共同关心或任何一方关心的检验检疫问题。会议的日期、地点、程序和议题由双方共同商定。

三、本备忘录的伊方执行协调机构为：伊朗伊斯兰共和国农业圣战部兽医组织，中方执行协调机构：为中华人民共和国海关总署动植物检疫司。

第四条 费用安排

除非另行商定，双方应当承担各自的活动经费，包括国际交通、食宿、会议当地交通在内的所有费用，主办国将承担筹备工作组会议的费用。

第五条 争议解决

双方同意在本备忘录条款的解释、执行和/或应用中如有任何分歧或争议，应通过友好协商的方式解决。经双方同

意可对本备忘录进行修改和补充。

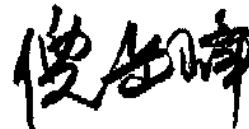
第六条 生效、有效期和终止

本备忘录自双方签署之日起生效，有效期为五年，如一方未在有效期满六个月前向另一方以书面形式要求终止，本备忘录自动顺延五年。

本备忘录于 年 月 日在 签署，包括一个序言和六个条款，一式两份，每份均以中文、波斯文、英文书就，三种文本具有同等效力。如对本备忘录个别条款的解释有异议，以英文文本为准。



伊朗伊斯兰共和国
农业圣战部
代表



中华人民共和国
海关总署
代表